

CINZIA CORDA

DATA DI NASCITA: 11.10.1968

CITTADINANZA: SVIZZERA E ITALIANA

RESIDENZA: MORGES

FORMAZIONE

Università di Ginevra, ETI, Ecole
de Traduction et d'Interprétation

**Diploma di traduzione (italiano,
tedesco, francese)**

luglio 1991

Diploma di terminologia

luglio 1992

LINGUE

Italiano:

lingua madre

Francese, tedesco, inglese,

portoghese, spagnolo:

lingue passive

ESPERIENZA PROFESSIONALE

DA AGOSTO 2003

Cofondatrice e socia-gerente, si dice sàrl, Friburgo

Ambiti: trasporti, ambiente e sostenibilità, formazione professionale, risorse umane, sanità, comunicazione, audiovisivo, assicurazioni sociali, previdenza professionale, organizzazione aziendale

AGOSTO 1999 – LUGLIO 2003

Traduttrice e terminologa free-lance

(Ambiti: amministrazione federale, servizi, audiovisivo, ambiente e trasporti, pianificazione del territorio, risorse umane, management, formazione professionale, previdenza, musica); dal settembre 2000 a marzo 2001, supplenza presso i Servizi linguistici dell'Ufficio federale dei trasporti, Berna

MAGGIO 1998 - AGOSTO 1999

Attività commerciale, Schaetti AG, Wallisellen

Back-office commerciale, contatti con i fornitori e i clienti in Svizzera e in Italia, coordinamento marketing, traduzioni

APRILE 1996 - DICEMBRE 1997

Soggiorno all'estero, São Paulo, Brasile

Corso di lingua, letteratura e cultura, corso di commercio internazionale

DICEMBRE 1993 – MARZO 1996

Responsabile del servizio di traduzione italiano, Dipartimento federale dei trasporti, delle comunicazioni e delle energie, Berna

Attività: creazione di un pool di traduttori di lingua italiana, traduzione e revisione di testi tecnici, giuridici e divulgativi, corrispondenza in italiano, organizzazione di stage di terminologia in collaborazione con la Cancelleria federale